



Maurice Maeterlinck

TOPLE GREDE

Prevedel *Vladimir Pogačnik*
Spremna beseda *Alen Širca*

Maurice Maeterlinck
SERRES CHAUDES

© copyright by Maurice Maeterlinck
(Orlamonde Inc., Montreal, Frederick VG Maeterlinck,
Louis M. Van Goitsenhoven-Maeterlinck)

Slika na naslovnici:
Leon Spillaert (1881–1946), *Tri drevesa*, akvarel, 1944

Tiskana izdaja knjige je izšla leta 2013
ISBN 978-961-6519-71-7



Maurice Maeterlinck

TOPLE GREDE

Prevedel

Vladimir Pogačnik

Spremna beseda

Alen Širca

Ljubljana

2016

Elektronska knjižna zbirka



e-10

Urednika *Gorazd Kocijančič* in *Vid Snoj*

Maurice Maeterlinck

TOPLE GREDE

Prevedel *Vladimir Pogačnik*

Spremna beseda *Alen Širca*

Oblikovanje elektronske izdaje *Lucijan Bratuš*

Izdajatelj



Za KUD Logos *Mateja Komel Snoj*

Ljubljana 2016

Elektronski vir (pdf)

Način dostopa (URL):

<http://www.kud-logos.si/e-knjige/>

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani
COBISS.SI-ID=287751936
ISBN 978-961-7011-06-7 (pdf)

Maurice Maeterlinck

TOPLE GREDE

SERRES CHAUDES

TABLE

SERRES CHAUDES

12	Serre chaude
14	Oraison (Ayez pitié de mon absence)
16	Serre d'ennui
18	Tentations
22	Cloches de verre
26	Offrande obscure
28	Feuillage de cœur
30	Âme chaude
32	Âme
36	Lassitude
38	Chasses lasses
40	Fauves las
42	Oraison (Mon âme a peur comme une femme)
44	Heures Ternes
46	Ennui
48	Hôpital
52	Oraison nocturne
56	Désirs d'hiver
58	Ronde d'ennui
60	Amen
62	Cloche à plongeur
66	Aquarium
68	Verre ardent
70	Reflets
72	Visions

KAZALO

	TOPLE GREDE
13	Topla greda
15	Molitev
17	Greda praznine
19	Skušnjave
23	Stekleni zvonovi
27	Medlo darovanje
29	Ko srce požene liste
31	Razgreta duša
33	Duša
37	Ravnodušje
39	Utrujeni lovi
41	Utrujene zveri
43	Molitev
45	Sive ure
47	Tesnoba
49	Bólnica
53	Večerna molitev
57	Zimsko poželenje
59	Kólo hrepenenja
61	Amen
63	Potapljaški zvon
67	Akvarij
69	Žareče zrklo
71	Odsevi
73	Prebliski

74	Oraison (Vous savez, Seigneur)
76	Regards
80	Attente
82	Après-midi
84	Âme de serre
86	Intentions
88	Attouchements
94	Âme de nuit

98 QUINZE CHANSONS

100	I	Elle l'enchaîna dans une grotte
102	II	Et s'il revenait un jour
104	III	Ils ont tué trois petites filles
106	IV	Les filles aux yeux bandés
108	V	Les trois sœurs aveugles
110	VI	On est venu dire
112	VII	Les sept filles d'Orlamonde
114	VIII	Elle avait trois couronnes d'or
116	IX	Elle est venue vers le palais
120	X	Quand l'amant sortit
122	XI	Ma mère, n'entendez-vous rien ?
126	XII	Vous avez allumé les lampes
128	XIII	J'ai cherché trente ans, mes sœurs
130	XIV	Les trois sœurs ont voulu mourir
134	XV	Cantique de la Vierge dans « Sœur Béatrice »

75	Molitev
77	Pogledi
81	Pričakovanje
83	Popoldan
85	Duša tople grede
87	Iskanja
89	Božajoče roke
95	Ponočna duša

99 PETNAJST PESMI

101	I	Zvezala ga je na dnu jame
103	II	In kaj, če pride spet nazaj?
105	III	Ubili so tri deklice
107	IV	Dekleta z zastrtimi očmi
109	V	Tri slepe sestre
111	VI	Prišli so pravit
113	VII	Sedem hčerá Orlamonde
115	VIII	Imela je tri vence iz čistega zlata
117	IX	Bližala se je gradu
121	X	Ko ljubi je odhajal
123	XI	Mati, kaj ne slišite ničesar?
127	XII	Svetilke ste prižgali
129	XIII	Iskal trideset sem let, sestrice
131	XIV	Tri sestre so želele smrt
135	XV	<i>Hvalnica Devici Mariji v pesmi »Sestra Beatrika«</i>

137 *Alen Širca*

MAETERLINCKOVO BREZNO DUŠE

Maurice Maeterlinck
SERRES CHAUDES
(1889)

Maurice Maeterlinck

TOPLE GREDE

(1889)

SERRE CHAUDE

Ô serre au milieu des forêts !
Et vos portes à jamais closes !
Et tout ce qu'il y a sous votre coupole !
Et sous mon âme en vos analogies !

Les pensées d'une princesse qui a faim,
L'ennui d'un matelot dans le désert,
Une musique de cuivre aux fenêtres des incurables.

Allez aux angles les plus tièdes !
On dirait une femme évanouie un jour de moisson ;
Il y a des postillons dans la cour de l'hospice ;
Au loin, passe un chasseur d'élans, devenu infirmier.

Examinez au clair de lune !
(Oh rien n'y est à sa place!)
On dirait une folle devant les juges,
Un navire de guerre à pleines voiles sur un canal,
Des oiseaux de nuit sur des lys,
Un glas vers midi,
(Là-bas sous ces cloches!)
Une étape de malades dans la prairie,
Une odeur d'éther un jour de soleil.
Mon Dieu ! mon Dieu ! quand aurons-nous la pluie,
Et la neige et le vent dans la serre !

TOPLA GREDA

Ti greda sredi gozdov!
Te za vedno zapahnjene lese!
Z vsem, kar molí izpod kritih obokov!
In kar se mi v duši podobuje!

Kot misli princese, ki jo gloje glad,
Kot mornar, ki blodi v puščavi,
Kot godba, ki zvenkeče na okna neozdravljivih.

In že si na najmlačnejših vogalih,
Glej ženska, ki medli med mlačvo;
Dvorišče hiralnice, ki drsi v izpljunkih;
Pa lovec na jelene, ki zdaj od daleč nosi lek.

Vse boste dojeli v svitu lune!
(A nič ni več na svojem mestu!)
Glej kot norica, ki se znajde pred sodniki,
Kot križarka, ki polnih jader drvi po ožini,
Kot nočne ptice, posedle na belih lilijah,
Kot plat zvona okrog poldneva,
(Tam nekje noro odzvanja!)
Kot bolniki, zastali sredi travnika,
Kot vonj po etru, ki je zavel čez sončni dan.
O Bog, o mili Bog, kdaj nam pride dež,
In sneg in veter v to toplo gredo!

Oraison

Ayez pitié de mon absence
Au seuil de mes intentions !
Mon âme est pâle d'impuissance
Et de blanches inactions.

Mon âme aux œuvres délaissées,
Mon âme pâle de sanglots
Regarde en vain ses mains lassées
Trembler à fleur de l'inéclos.

Et tandis que mon cœur expire
Les bulles des songes lilas,
Mon âme, aux frêles mains de cire,
Arrose un clair de lune las;

Un clair de lune où transparissent
Les lys jaunis des lendemains ;
Un clair de lune où seules naissent
Les ombres tristes de mes mains.

MOLITEV

Ne sodíte mi, če sem odsoten,
Na pragu novih spoznanj!
In če moj duh blede nemočen
Sredi bledečih nedejanj!

Duh, ki se delom odpoveduje,
Duh, ki medli sredi ihtenja,
Zaman utrujene roke zdaj pogleduje,
Kako trepečejo na robu neodprtja.

In ko so iz srca se izvili
V mehurčkih vijoličastih sni,
Iz duše z voskom prsti so prelili
Lunin sij, ki trudno koprni.

Ko sije luna, jo prežarja
Zvenelo cvetje lilij vseh bodočih;
Ko luna se blešči, se v njej poraja
Žalobni mrak mojih dlani.

SERRE D'ENNUI

Ô cet ennui bleu dans le cœur !
Avec la vision meilleure,
Dans le clair de lune qui pleure,
De mes rêves bleus de langueur !

Cet ennui bleu comme la serre,
Où l'on voit closes à travers
Les vitrages profonds et verts,
Couvertes de lune et de verre,

Les grandes végétations
Dont l'oubli nocturne s'allonge,
Immobilement comme un songe,
Sur les roses des passions;

Où de l'eau très lente s'élève,
En mêlant la lune et le ciel
En un sanglot glauque éternel,
Monotonement comme un rêve.

GREDA PRAZNINE

Sinja praznina v mojem srcu!
Daj, da oči se mi zbistrijo,
Ko joče luna v svojem siju,
Da sinje sanje vzhrepenijo!

Ta sinja bol je kakor greda,
Kjer vidiš vklenjeno rastlinje
Globoko pod zelene šipe,
Na njem steklí se luna bleđa.

In vsa ta gosta, bujna rast
Se steka v nočno pozabljenje,
Skoraj negibno kakor sanje,
Da skrrije rože, ki rodi jih strast.

Odtod parí se leni vodni tok,
Ki spaja luno in nebo
V neskončno monotoni jok,
Ki v sanjah krči se grenko.

TENTATIONS

Ô les glauques tentations
Au milieu des ombres mentales,
Avec leurs flammes végétales
Et leurs éjaculations

Obscures de tiges obscures,
Dans le clair de lune du mal,
Éployant l'ombrage automnal
De leurs luxurieux augures !

Elles ont tristement couvert,
Sous leurs muqueuses enlacées
Et leurs fièvres réalisées,
La lune de leur givre vert.

Et leur croissance sacrilège,
Entr'ouvrant ses désirs secrets,
Est morne comme les regrets
Des malades sur de la neige.

Sous les ténèbres de leur deuil,
Je vois s'emmêler les blessures
Des glaives bleus de mes luxures
Dans les chairs rouges de l'orgueil.

SKUŠNJAVE

O skušnjave, ki medlijo
V objemu duhá temnine,
V ognjenih zubljih zelenine,
In se v brizgih izcedijo,

Temneče sredi mračnih stebel,
V sivi mesečini zla,
Ko širi se jesenski mrak prek debel
In se obeta ples mesa.

Žalostne so potopile
V sokove svoje umesene
Luno ter jo v vroč objem zavile
In v čipke ivnato zelene.

Bohotna, skruna rast
Razkriva skrivni gon želja,
Mrakobna kakor kes
Bolnikov sred snega.

V mraku žalnega sprevoda
Vidim, da skupaj krvavé
Sinji meči moje sle
In rdeči drob ponosa.

Seigneur, les rêves de la terre
Mourront-ils enfin dans mon cœur!
Laissez votre gloire, Seigneur,
Eclairer la mauvaise serre,

Et l'oubli vainement cherché !
Les feuilles mortes de leurs fièvres,
Les étoiles entre leurs lèvres,
Et les entrailles du péché !

Gospod, mar končno svetne sanje
Smrt našle v srcu bodo?
Daj, o Gospod, da tvoje veličastje
Obsije to zaraslo gredo.

S pozabo, ki iščem jo zaman!
Z odmrlim listjem vročih sanj.
Kjer zvezde gnezdijo na ustnah
In greh razrašča se po žilah.

CLOCHES DE VERRE

Ô cloches de verre !
Étranges plantes à jamais à l'abri !
Tandis que le vent agite mes sens au dehors !
Toute une vallée de l'âme à jamais immobile !
Et la tiédeur enclose vers midi !
Et les images entrevues à fleur du verre !

N'en soulevez jamais aucune !
On en a mis plusieurs sur d'anciens clairs de lune.
Examinez à travers leurs feuillages:
Il y a peut-être un vagabond sur le trône,
On a l'idée que des corsaires attendent sur l'étang,
Et que des êtres antédiluviens vont envahir les villes.

On en a placé sur d'anciennes neiges.
On en a placé sur de vieilles pluies.
(Ayez pitié de l'atmosphère enclose!)
J'entends célébrer une fête un dimanche de famine,
Il y a une ambulance au milieu de la moisson,
Et toutes les filles du roi errent, un jour de diète, à travers les prairies!
Examinez surtout celles de l'horizon !
Elles couvrent avec soin de très anciens orages.
Oh ! Il doit y avoir quelque part une énorme flotte sur un marais !
Et je crois que les cygnes ont couvé des corbeaux !
(On entrevoit à peine à travers les moiteurs)

STEKLENI ZVONOVI

O zvonovi stekleni!
In čudno cvetje za vekomaj na varnem,
Medtem ko mi veter šiba čute na planem
In je duša obstala v negibni dolini.
Se mlačnost je zaprla proti poldnevu
In podobe izrisale na steklu.

Ne premikajte nobene od njih!
Nekaj smo jih bili posejali na lunine žarke.
Zdaj opazujte čez njihovo listje:
Morda je prestol zasedel klatež,
Zdi se, da gusarji čakajo ob jezercu
In da bodo prapredniki oblegali mesta.

Nekaj smo jih pustili na lanskem snegu.
Nekaj ujeli v stare dežne kaplje.
(Usmilite se zatohlega vremena!)
Ko bo prišla nedelja lakote, bom praznoval,
V polno žetev je zapeljal rešilec
In po travnikih na postni dan rojijo kraljeve hčere.
Opazujte tiste, ki so na obzorju!
Skrbno so prekrile nekdanje viharje.
Tam na barju je obtičala cela flota!
In mislim, da so labodi izlegli krokarje!
(Skoraj nič se ne vidi skozi goste hlapce)

Une vierge arrose d'eau chaude les fougères,
Une troupe de petites filles observe l'ermite en sa cellule,
Mes sœurs sont endormies au fond d'une grotte vénéneuse !

Attendez la lune et l'hiver,
Sur ces cloches éparses enfin sur la glace !

Devica zaliva praprot z vročo vodo,
Gruča deklic opazuje puščavnika v njegovi špilji,
Moje sestre spijo na dnu strupene jame.

Počakajmo na luno in na zimo,
Ko bodo zvonovi končno posejani po ledu.

OFFRANDE OBSCURE

J'apporte mon mauvais ouvrage
Analogue aux songes des morts,
Et la lune éclaire l'orage
Sur la faune de mes remords :

Les serpents violets des rêves
Qui s'enlacent dans mon sommeil,
Mes désirs couronnés de glaives,
Des lions noyés au soleil,

Des lys au fond des eaux lointaines
Et des mains closes sans retour,
Et les tiges rouges des haines
Entre les deuils verts de l'amour.

Seigneur, ayez pitié du verbe !
Laissez mes mornes oraisons
Et la lune éparsée dans l'herbe
Faucher la nuit aux horizons !

MEDLO DAROVANJE

Slabo delo prinašam na oltar,
Podobno videnju umrlih,
Ko lunin sij obliva vihar
V zverinjaku mojega kesanja:

V sanjah kače rdečemode
In njihov splet sredi sna,
Z meči okronana sla,
Levi, potopljeni v sonce.

V daljnjih strugah cvetje lilij,
Sklenjene roke nepovrata
In rdeče trstike sovraštva,
Ko ljubezen žaluje v zelenini.

Gospod, za besedo prosim milosti!
Naj moje prošnje, zvite v krč
In žarki lune, razsejani v travi,
Na obzorjih pokosijo noč!

FEUILLAGE DE CŒUR

Sous la cloche de cristal bleu
De mes lasses mélancolies,
Mes vagues douleurs abolies
S'immobilisent peu à peu :

Végétations de symboles,
Nénuphars mornes des plaisirs,
Palmes lentes de mes désirs,
Mousses froides, lianes molles.

Seul, un lys érige d'entre eux,
Pâle et rigidement débile,
Son ascension immobile
Sur les feuillages douloureux,

Et dans les lueurs qu'il épanche
Comme une lune, peu à peu,
Élève vers le cristal bleu
Sa mystique prière blanche.

KO SRCE POŽENE LISTE

Pod modrim kristalnim zvonom
Mojih utrujenih medlenj
Se počasi prebujajo
Nejasne potlačene bolečine:

Razraščanje simbolov,
Grenkobni lokvanji užitkov,
Mojih želja lenobne palme,
Ledeno mahje, mehke ovijalke.

Iz njih se dviga cvet lilije,
Vse lebdeče opoteče v svoji trdosti
In medleče v negibni dvignjenosti
Da sega nad razbolelo listje.

In žar svetlobe, ki jo zliva
Kot lunin sij v mehkih žarkih,
Dviguje pod modri kristalni zvon
Svojo mistično belo prošnjo.

ÂME CHAUDE

Ô mes yeux que l'ombre élucide
À travers mes désirs divers,
Et mon cœur aux rêves ouverts,
Et mes nuits dans mon âme humide !

J'ai trempé dans mon esprit bleu
Les roses des attentes mortes;
Et mes cils ont fermé les portes
Sur des vœux qui n'auront plus lieu.

Mes doigts, aux pâles indolences
Élèvent en vain, chaque soir,
Les cloches vertes de l'espoir
Sur l'herbe mauve des absences.

Et mon âme impuissante a peur
Des songes aigus de ma bouche,
Au milieu des lys que j'attouche;
Éclipse aux moires de mon cœur!...

RAZGRETA DUŠA

O te oči, ki svetijo se v senci
Mojih pisanih želja
In buhtečih sanj srca.
O te noči, ki kopljejo se v duši!

Sredi sinjega duhá sem vsadil
Rože minulih upov
In s trepalnicami zaprl duri
Pred željami, ki jih več ne bo.

Brezbrižni blede prsti
V večerih dvigajo zaman
Zeleni zvon pričakovanj
V pozabi slezenastih trav.

In nemočna duša se boji
Ostrine sanj iz mojih ust,
Ko rahlo se dotikam lilij;
In mrk zastre srčni odblisk.

ÂME

Mon âme !

Ô mon âme vraiment trop à l'abri !

Et ces troupeaux de mes désirs dans une serre !

Attendant une tempête sur les prairies !

Allons vers les plus malades :

Ils ont d'étranges exhalaisons.

Au milieu d'eux, je traverse un champ de bataille avec ma mère.

On enterre un frère d'armes à midi,

Tandis que les sentinelles prennent leur repas.

Allons aussi vers les plus faibles :

Ils ont d'étranges sueurs ;

Voici une fiancée malade,

Une trahison le dimanche

Et des petits enfants en prison.

(Et plus loin, à travers la vapeur,)

Est-ce une mourante à la porte d'une cuisine ?

Ou une sœur épluchant des légumes

au pied du lit d'un incurable?

Allons enfin vers les plus tristes :

(En dernier lieu, car ils ont des poisons.)

Oh ! mes lèvres acceptent les baisers d'un blessé !

Toutes les châtelaines sont mortes de faim, cet été,

DUŠA

Moja duša!

O duša, ki se skrivaš v zavetju!
S tropi divjih želja sredi tople grede!
In čakaš, da pade dež na travnike.

In zdaj sem že pri najbolj bolnih,
Čuden vonj se širi jim iz ust,
Z materjo hodiva ob njih po bojnem polju,
Opoldne pokopujejo sobojevnika,
Medtem ko straža obeduje.

Pojdiva k najbolj šibkim,
Čuden znoj jih obliva,
Glej mlado bolno nevesto,
Glej izdajalstvo na nedeljo
In otročiče v zaporu.
(In še dlje, tam kjer se pari)
Ali umira ženska pred kuhinjo?
Ali je le usmiljenka, ki čisti zelenjavo
Ob postelji neozdravljivega bolnika?

Pojdiva končno k najbolj žalostnim:
(Nazadnje, saj so polni strupov)
In že na usta poljube ranjenca sprejemam!
Vse grajske gospe so poleti umrle

dans les tours de mon âme !
Voici le petit jour qui entre dans la fête !
J'entrevois des brebis le long des quais,
Et il y a une voile aux fenêtres de l'hôpital.

Il y a un long chemin de mon cœur à mon âme !
Et toutes les sentinelles sont mortes à leur poste !

Il y eut un jour une pauvre petite fête dans les faubourgs de mon âme !
On y fauchait la ciguë un dimanche matin ;
Et toutes les vierges du couvent regardaient passer les vaisseaux
sur le canal, un jour de jeûne et de soleil.
Tandis que les cygnes souffraient sous un pont vénéneux ;
On émondait les arbres autour de la prison,
On apportait des remèdes une après-midi de Juin,
Et des repas de malades s'étendaient à tous les horizons !

Mon âme !
Et la tristesse de tout cela, mon âme! et la tristesse de tout cela!

Od lakote v stolpih moje duše!
In glej, prebuja se jutro v prazničen dan,
Za hip ugledam ovce vzdolž nabrežja
In čez bolniška okna je razpeto jadro.

Dolga je pot od srca do duše!
In vsi stražarji so pomrli v službi.

V predverju duše se je dogodil majhen praznik!
Nekega nedeljskega jutra so v njem pokosili trobeliko
In iz samostana so na postni in sončni dan
Device opazovale plovbo ladij po kanalu.
Medtem ko so labodi drgetali pod zastrupljenim mostom;
Okrog zapora se je prirezovalo drevje,
Sredi junijskega popoldneva delilo zdravila bolnikom
In njihova večerja je prekrila obzorje.

O duša moja!
In vsa ta žalost, duša! Vsa ta žalost!

LASSITUDE

Ils ne savent plus où se poser ces baisers,
Ces lèvres sur des yeux aveugles et glacés;
Désormais endormis en leur songe superbe,
Ils regardent rêveurs comme des chiens dans l'herbe,
La foule des brebis grises à l'horizon,
Brouter le clair de lune épars sur le gazon,
Aux caresses du ciel, vague comme leur vie ;
Indifférents et sans une flamme d'envie,
Pour ces roses de joie écloses sous leurs pas ;
Et ce long calme vert qu'ils ne comprennent pas.

RAVNODUŠJE

Poljubi ne vedo, kam bi še legli,
Z ustnami v ivju slepih oči,
Poslej zasanjani v svoj krasni sen
Medleče gledajo kot psi, polegli v travi,
Kako sivi trop ovac tam daleč muli
Po ruši razsejane žarke lune,
Ko boža jih nebo, ki uteka kot življenje;
Ne zmenijo se in ne vzplamtijo
Ne za rože veselja, ki se razpirajo na poti,
In ne za nepojmljivo dolgo zeleno molčanje!

CHASSES LASSES

Mon âme est malade aujourd'hui,
Mon âme est malade d'absences,
Mon âme a le mal des silences,
Et mes yeux l'éclairent d'ennui.

J'entrevois d'immobiles chasses,
Sous les fouets bleus des souvenirs,
Et les chiens secrets des désirs,
Passent le long des pistes lasses.

À travers de tièdes forêts,
Je vois les meutes de mes songes,
Et vers les cerfs blancs des mensonges,
Les jaunes flèches des regrets.

Mon Dieu, mes désirs hors d'haleine,
Les tièdes désirs de mes yeux,
Ont voilé de souffles trop bleus
La lune dont mon âme est pleine.

UTRUJENI LOVI

Moja duša je danes bolna,
Moja duša je bolna od odhajanj,
Moja duša se muči v molčanju
In moje oči jo presevajó z grenkobo.

V daljavi bežno vidim negibne love
Pod udarci sinjih bičev spominjanja,
Medtem ko skrivni psi poželenja
Pohajajo vzdolž trudnih sledí.

Sredi mlačnih gozdov
Odkrivam zagnane trope sanj
In rumene puščice obžalovanj,
Uperjene v bele jelene laži.

O Bog, moje zasople želje,
Mlačne želje mojih oči
So zastrle s sinjimi izdihi
Mesečino, ki se koplje sredi duše.

FAUVES LAS

Ô les passions en allées
Et les rires et les sanglots !
Malades et les yeux mi-clos
Parmi les feuilles effeuillées,

Les chiens jaunes de mes péchés,
Les hyènes louches de mes haines,
Et sur l'ennui pâle des plaines
Les lions de l'amour couchés !

Et l'impuissance de leur rêve
Et languides sous la lueur
De leur ciel morne et sans couleur,
Elles regarderont sans trêve

Les brebis des tentations
S'éloigner lentes, une à une,
Et l'immobile clair de lune,
Mes immobiles passions.

UTRUJENE ZVERI

O odtekli navali strasti
In smejanja in ihtenja!
Sredi osutega listja
Bolni in priprtih oči

Rumeni psi mojih pregreh,
Potuhnjene hijene mojih mrženj,
In sredi bledega mrča savan
Polegla levja krdela ljubezni!

Nemočne bodo vse zasanjane,
Medleče pod težo hrepenenja,
V mučni luči brezbarvnega neba
Svoj pogled trdno uperile

V ovčice vseh skušnjav,
Kako beže ena za drugo
V negibni mesečev sijaj
Te moje strasti čisto negibno.

Oraison

Mon âme a peur comme une femme,
Voyez ce que j'ai fait, Seigneur,
De mes mains, les lys de mon âme,
De mes yeux, les cieux de mon cœur !

Ayez pitié de mes misères !
J'ai perdu la palme et l'anneau;
Ayez pitié de mes prières,
Faibles fleurs dans un verre d'eau.

Ayez pitié du mal des lèvres,
Ayez pitié de mes regrets,
Semez des lys le long des fièvres
Et des roses sur les marais.

Mon Dieu ! d'anciens vols de colombes
Jaunissent le ciel de mes yeux,
Ayez pitié du lin des lombes
Qui m'entoure de gestes bleus!

MOLITEV

Duh se mi krči od strahu kot ženska,
Poglej, Najvišji, kaj sem storil
Z rokami, lilijami svoje duše,
Z očmi, nebesi mojega srca!

Imej usmiljenje za moje bede!
Izgubil sem okras, obroč,
Milostno sprejmi prošnje za pomoč,
Ki venejo kot rože v čaši vode.

Usmiljenje za ustnice pekoče,
Usmiljenje za grenki kes,
V vročico vsadi lilije cvetoče,
V močvirje dolgo vrsto rož.

O Bog! Glej, kako mi svod oči
Od leta davnih golobic bledí,
Usmili platna se okrog pasu,
Ki tiplje me z modrino lanu.

HEURES TERNES

Voici d'anciens désirs qui passent,
Encor des songes de lassés,
Encor des rêves qui se lassent;
Voilà les jours d'espoir passés !

En qui faut-il fuir aujourd'hui !
Il n'y a plus d'étoile aucune :
Mais de la glace sur l'ennui
Et des linges bleus sous la lune.

Encor des sanglots pris au piège !
Voyez les malades sans feu,
Et les agneaux brouter la neige ;
Ayez pitié de tout, mon Dieu!

Moi, j'attends un peu de réveil,
Moi, j'attends que le sommeil passe,
Moi, j'attends un peu de soleil
Sur mes mains que la lune glace.

SIVE URE

Glej davne že minule želje,
Tudi sne utrujenih,
Tudi vse bolj trudne sanje,
Glej upe dni izsanjanih!

Kam se lahko zatečeš danes!
Zvezde so vse izginile:
Neugodje se je ovilo v led
In modri prtiči visijo z lune.

In grenke solze zaprte v past!
Glej ugasla lica bolnih
In jaged, ki muli sneg,
Usmiljenje, o Bog, za vse.

Jaz pa čakam, da se prebudim,
Jaz pa čakam, da se spanec razkadi,
Jaz pa čakam kak sončni žarek,
Da mi ogreje dlani, premrle v mesečini.

ENNUI

Les paons nonchalants, les paons blancs ont fui,
Les paons blancs ont fui l'ennui du réveil ;
Je vois les paons blancs, les paons d'aujourd'hui,
Les paons en allés pendant mon sommeil,
Les paons nonchalants, les paons d'aujourd'hui,
Atteindre indolents l'étang sans soleil,
J'entends les paons blancs, les paons de l'ennui,
Attendre indolents les temps sans soleil.

TESNOBA

Brezkrvni pavi, pavi beline so se ognili,
Beli pavi so se ognili tesnobi prebujenja,
Beli pavi, pavi današnji so mi v očeh.
Ti pavi, odišli sredi spanja,
Brezbrižni pavi, pavi današnjega dne,
In gledam otopele priti k ribniku brez sonca
In začutim bele pave, tesnobne pave,
Kako otopeli čakajo na čas brez sonca.

HÔPITAL

Hôpital ! hôpital au bord du canal !
Hôpital au mois de Juillet !
On y fait du feu dans la salle !
Tandis que des transatlantiques sifflent sur le canal !

(Oh! n'approchez pas des fenêtres!)
Des émigrants traversent un palais !
Je vois un yacht sous la tempête !
Je vois des troupeaux sur tous les navires !
(Il vaut mieux que les fenêtres restent closes,
On est presque à l'abri du dehors.)
On a l'idée d'une serre sur la neige,
On croit célébrer des relevailles un jour d'orage,
On entrevoit des plantes éparses sur une couverture de laine,
Il y a un incendie un jour de soleil,
Et je traverse une forêt pleine de blessés.

Oh ! voici enfin le clair de lune !

Un jet d'eau s'élève au milieu de la salle !
Une troupe de petites filles entr'ouvre la porte !
J'entrevois des agneaux dans une île de prairies !
Et de belles plantes sur un glacier !
Et des lys dans un vestibule de marbre !
Il y a un festin dans une forêt vierge !

BÓLNICA

Bólnica! Bólnica nad kanalom!
Bólnica sredi julija!
Vroče je v njenem predverju!
Medtem veliki parniki piskajo nad kanalom!

(No, nikar se ne bližajte oknom!)
Prebežniki prečesavajo palačo!
In vidim, kako se jahta bori z nevihto!
In vidim živalske črede na vseh teh ladjah!
(Bolje bo, če okna ostanejo zaprta,
Tako se skoraj zavaruješ pred zunanostjo.)
Pomisliš na gredo v snegu
Zdi se ti, da je to povzdigovanje po viharju,
In opaziš, kako redke bilke sevajo na volneni ponjavi,
Na sončen dan se širi požar
In že sem sredi goščave, polne ranjencev.

Oh, končno vidim lunin sij!

In pramen vode vznikne sredi predverja!
In roj deklic pripre velika vrata!
In zagledam jagned na otoku sredi travnika!
Pa prelepo zelenje na ledeniku!
In še lilije v marmornem stebrišču!
Kakšno praznovanje sredi pragozda!

Et une végétation orientale dans une grotte de glace !

Ecoutez ! on ouvre les écluses !
Et les transatlantiques agitent l'eau du canal !

Voyez la sœur de charité qui attise le feu !

Tous les beaux roseaux verts des berges sont en flamme !
Un bateau de blessés ballote au clair de lune !
Toutes les filles du roi sont dans une barque sous l'orage !
Et les princesses vont mourir en un champ de ciguës !

Oh ! n'entrouvrez pas les fenêtres !
Écoutez : les transatlantiques sifflent encore à l'horizon !

On empoisonne quelqu'un dans un jardin !
Ils célèbrent une grande fête chez les ennemis !
Il y a des cerfs dans une ville assiégée !
Et une ménagerie au milieu des lys !
Il y a une végétation tropicale au fond d'une houillère !
Un troupeau de brebis traverse un pont de fer !
Et les agneaux de la prairie entrent tristement dans la salle !

Maintenant la sœur de charité allume les lampes,
Elle apporte le repas aux malades,
Elle a clos les fenêtres sur le canal,
Et toutes les portes au clair de lune.

Prava jutrova rožarija v ledeni jami!

Posluh! Opirajo se zapornice!
In veliki parniki mešajo vode kanala!

Glejte, usmiljenko, ki razpihuje ogenj!

Vse lepo trsje ob obali je v plamenih!
In ladja z ranjenci se guga v siju lune!
Kraljične so do zadnje v viharnem čolnu!
In princese bodo izdihnile v goščavi trobelike!

Zares! Zakaj odpirali bi okna!
Posluh! Veliki parniki še piskajo na obzorju!

Nekdo dobiva strup v svojem vrtu!
In množica proslavlja pri sovražniku!
Sredi obleganega mesta se znajde jelenjad!
In sredi belih lilij zverinjak!
Na dnu premogovnika je zrasla tropska flora!
Čez most železni leze trop ovac!
In jagnjeta s travnika stopicljajo v palačo!

Zdaj usmiljenka prižiga petrolejke,
Medtem ko ranjencem prinaša hrano,
Zaprla je vsa okna, ki gledajo na kanal
In vsa vrata, obsijana z luno.

Oraison nocturne

En mes oraisons endormies
Sous de languides visions,
J'entends jaillir les passions
Et des luxures ennemies.

Je vois un clair de lune amer
Sous l'ennemi nocturne des rêves ;
Et sur de vénéneuses grèves,
La joie errante de la chair.

J'entends s'élever dans mes moelles
Des désirs aux horizons verts,
Et sous des cieux toujours couverts,
Je souffre une soif sans étoiles !

J'entends jaillir dans ma raison
Les mauvaises tendresses noires ;
Je vois des marais illusoires
Sous une éclipse à l'horizon !

Et je meurs sous votre rancune !
Seigneur, ayez pitié, Seigneur,
Ouvrez au malade en sueur
L'herbe entrevue au clair de lune !

VEČERNA MOLITEV

V svojih zasanjanih molitvah
In hrepenečih videnjih
Začutim vzgon strastnih sanj
In pohot, ki jim kljubujem.

V očeh imam grenki lunin sij,
V sanjah vso nočno moro;
In na strupenih sipinah
Se spreletavajo mesene slasti.

Čutim, da mi po kosteh poljejo
Poželenja izza zelenečih obzorij,
In pod temačnimi oblaki
Me žeja žeja brezzvezdja!

Čutim, kako mi um preplavljajo
Zla in črna božanja;
In že zagledam močvirske privide,
Ki črnijo sončni zahod!

In umiram pod pezo tvoje jeze!
O Bog, odpusti mi, o Bog!
Odpri temu trepetajočemu bolniku
Pogled natrato v lunini bleščavi!

Il est temps, Seigneur, il est temps
De faucher la ciguë inculte !
À travers mon espoir occulte
La lune est verte de serpents !

Et le mal des songes afflue
Avec ses péchés en mes yeux,
Et j'écoute des jets d'eau bleus
Jaillir vers la lune absolue !

Čas je, Gospod, moj Bog, čas je,
Da požanjemo to divjo trobeliko!
Premamljeno upanje je krivo,
Da luno prepredajo zelene kače!

In bolestne sanje se množijo
S pregrehami v mojih očeh,
Ko prisluškujem modrim vrelcem,
Kako brizgajo proti neustavljivi luni.

DÉSIRS D'HIVER

Je pleure les lèvres fanées
Où les baisers ne sont pas nés,
Et les désirs abandonnés
Sous les tristesses moissonnées.

Toujours la pluie à l'horizon !
Toujours la neige sur les grèves !
Tandis qu'au seuil clos de mes rêves,
Des loups couchés sur le gazon,

Observent en mon âme lasse,
Les yeux ternis dans le passé,
Tout le sang autrefois versé
Des agneaux mourants sur la glace.

Seule la lune éclaire enfin
De sa tristesse monotone,
Où gèle l'herbe de l'automne,
Mes désirs malades de faim.

ZIMSKO POŽELENJE

Objokujem uvele ustne,
Ki niso doživele sladkih poljubov,
In vsa opustela poželenja
Ob padlih snopih žalovanja.

Ta dež, ki zagrinja nam obzorje!
Ta sneg, ki skriva nam obrežja!
Medtem ko na pragu sanj
Polegla volčjad sredi trave

Pase svoj pogled v moji trudni duši,
Z obledelimi očmi iz nekdanjosti,
Po vsej tej krvi nekdam preleti
Nedolžne jagnjedi sredi ledu.

In končno pride lunin sij
S svojo neubrano žalostjo,
Z jesensko travo požgano od slane,
Da ogreje moje lačno poželenje.

RONDE D'ENNUI

Je chante les pâles ballades
Des baisers perdus sans retour!
Sur l'herbe épaisse de l'amour
Je vois des noces de malades.

J'entends des voix dans mon sommeil
Si nonchalamment apparues !
Et des lys s'ouvrent en des rues
Sans étoiles et sans soleil.

Et ces élans si lents encore
Et ces désirs que je voulais,
Sont des pauvres dans un palais,
Et des cierges las dans l'aurore.

J'attends la lune dans mes yeux
Ouverts au seuil des nuits sans trêves,
Afin qu'elle étanche mes rêves
Avec ses linges lents et bleus.

KÓLO HREPENENJA

Blede žalostinke pojem
O zapravljenih poljubih brez vrnitve!
In na visokozraščeni travi ljubezni
Opazujem, kako svatujejo bolniki.

V polsnu prisluškujem glasovom,
Drsečim tako brezbrizno po prostoru,
In gledam lilije, cvetoče sredi ulic,
Medtem ko nebo skriva zvezde in sonce.

In vsi ti vzgibi, ki hitijo počasi,
In poželenja, ki sem jih hotel,
Spominjajo na siromake v palači
In na polizgorele sveče ob prihodu zore.

Zdaj čakam lunin prihod v moje oči,
Razprte na pragu nemirnih noči,
Da bi le osušila vlažne sanje,
S svojimi nežnomodrimi rutami.

AMEN

Il est l'heure enfin de bénir
Le sommeil éteint des esclaves,
Et j'attends ses mains à venir
En roses blanches dans les caves.

J'attends enfin son souffle frais,
Sur mon cœur enfin clos aux fraudes;
Agneau-pascal dans les marais,
En blessure au fond des eaux chaudes.

J'attends des nuits sans lendemains,
Et des faiblesses sans remède ;
J'attends son ombre sur mes mains,
Et son image dans l'eau tiède.

J'attends vos nuits afin de voir
Mes désirs se laver la face,
Et mes songes aux bains du soir,
Mourir en un palais de glace.

AMEN

Končno je napočil čas za blagoslov
Utrujenega sna sužnjev
In čakam dotik njegovih rok
Na dnu kleti v podobi belih rož.

In končno čakam sveži dah,
Da mi hladi srce, ki je prevaram ubežalo;
Velikonočno jagnje, ki ga zakriva mah,
In ranam, potopljenim v vročo vodo.

Čakam noč jutrišnjega dne
In slabosti, za katere ni zdravila,
In čakam senco sna, da na roke leže,
Da nje podoba v mlačni tok se bo ovila.

In čakam, da v vaših nočeh uzrem,
Kako si hrepenenje mi umiva lice,
Kako zvečer se kopljejo mi sanje,
Dokler v ledenem gradu ne umrejo.

CLOCHE À PLONGEUR

Ô plongeur à jamais sous sa cloche !
Toute une mer de verre éternellement chaude !
Toute une vie immobile aux lents pendules verts !
Et tant d'êtres étranges à travers les parois !
Et tout attouchement à jamais interdit !
Lorsqu'il y a tant de vie en l'eau claire au dehors !

Attention ! l'ombre des grands voiliers passe sur les dahlias des forêts
sous-marines;
Et je suis un moment à l'ombre des baleines qui s'en vont vers le pôle !

En ce moment, les autres déchargent, sans doute, des vaisseaux pleins
de neige dans le port !
Il y avait encore un glacier au milieu des prairies de Juillet !
Ils nagent à reculons en l'eau verte de l'anse !
Ils entrent à midi dans des grottes obscures !
Et les brises du large éventent les terrasses !

Attention ! voici les langues en flamme du Gulf-Stream !
Écartez leurs baisers des parois de l'ennui !
On n'a plus mis de neige sur le front des fiévreux ;
Les malades ont allumé un feu de joie,
Et jettent à pleines mains les lys verts dans les flammes !

POTAPLJAŠKI ZVON

O potapljač, ki ti usojen je tvoj zvon!
In sredi stekla večno toplo morje!
Negiben svet, ki ga oživljajo zelene niti
In vsa ta čudna bitja, ki zreš jih onkraj stene!
In za večne čase se ne smeš dotakniti
Ničesar živega tam zunaj v bistri vodi.

Pozor, zdaj so velika jadra zasenčila gozdove dalij tam
na dnu morja;
Za hip se znajdem v senci kitov, ki grejo proti polu.

In prav ta hip mornarji najbrž raztovarjajo sneg
s polnih ladij v pristanišču,
Sredi julija se ledenik še ni umaknil s pašnikov.
Zdaj so ritensko zaplavali v zeleni zaliv
Opoldne skrijejo se v temačne jame,
Medtem ko vetrič z morja pometa po terasah.

Pozor! Že so tu ognjeni zublji iz Rokava!
Naj se njihovi poljubi ognejo morečih sten!
Sneg ne prekriva več vročičnih čel;
In bolniki so prižgali ognjemet
In vanj zmetali zelenih lilij cvet.

Appuyez votre front aux parois les moins chaudes,
En attendant la lune au sommet de la cloche,
Et fermez bien vos yeux aux forêts de pendules bleus et d'albumines violettes,
en restant sourd aux suggestions de l'eau tiède.

Essayez vos désirs affaiblis de sueurs ;
Allez d'abord à ceux qui vont s'évanouir :
Ils ont l'air de célébrer une fête nuptiale dans une cave ;
Ils ont l'air d'enterrer à midi, dans une avenue éclairée de lampes
au fond d'un souterrain ;
Ils traversent, en cortège de fête, un paysage semblable à une enfance
d'orphelin.

Allez ensuite à ceux qui vont mourir.
Ils arrivent comme des vierges qui ont fait une longue promenade
au soleil, un jour de jeûne ;
Ils sont pâles comme des malades qui écoutent pleuvoir placidement
sur les jardins de l'hôpital;
Ils ont l'aspect de survivants qui déjeunent sur le champ de bataille.
Ils sont pareils à des prisonniers qui n'ignorent pas que tous les geôliers
se baignent dans le fleuve,
Et qui entendent faucher l'herbe dans le jardin de la prison.

Naslonite čela na shlajene stene
In pričakajte luno na temenu zvona,
Ne dajte da vam gozd modrih niti in vijoličnih sledi zamegli pogled,
bodite gluhi za klice tople vode.

Obrišite svoje prepotene želje;
Pohitite najprej k tistim, ki bodo omedlele:
Izgleđajo kot nekdo, ki bo slavil poroko v kleti;
Izgleđajo kot nekdo, ki se podaja na podzemno avenijo, ožarjeno
s svetilkami
In v praznični povorki prečkajo pokrajino, ki spominja na sirotiško
otročvo.

Potem pristopite k željam, ki bodo umrle.
Vstajajo kot device, ki so se na postni dan podale na sončni sprehod;
Obrazi jim bledijo kot bolnikom, ki se v dežju negibni sprehajajo
po bolnišničnih vrtovih;
Izgleđajo kot preživeli obedovalci na bojnem polju.
Podobne zapornikom, ki vidijo, kako se njihovi pazniki kopljejo v reki,
In ki slišijo, kako pod koso pada trava na zaporniškem vrtu.

AQUARIUM

Hélas ! mes vœux n'amènent plus
Mon âme aux rives des paupières,
Elle est descendue au reflux
De ses prières.

Elle est au fond de mes yeux clos,
Et seule son haleine lasse
Élève encore à fleur des eaux
Ses lys de glace.

Ses lèvres au fond des douleurs,
Semblent closes à mille lieues,
Et je les vois chanter des fleurs
À tiges bleues.

Ses doigts blanchissent mes regards,
En suivant la trace incolore
De ses lys à jamais épars
Et morts d'éclaire.

Et je sais qu'elle doit mourir
En joignant ses mains impuissantes,
Et lasses enfin de cueillir
Ces fleurs absentes.

AKVARIJ

Žalostno, da moje skrite želje
Ne morejo več duše pripeljati do roba vek,
Ko se je v svojih prošnjah
Potopila v lastno plimovanje.

Še tli mi za zaprtimi očmi
In njena trudna sapa
Se na grebenu vala
Poigrava z ledenomrzlimi lilijami.

In z ustnami, ki se krčijo
Tam daleč sredi bolečine
In ki njih spev prinaša
Mi v oči to modro cvetje.

In s prsti, ki vedrijo moj pogled,
Na poti po brezbarvni sledi
Cvetov osulih lilij,
Na vek umrlih v kali.

In vem, da je oddana smrti
Ko nemočno boči svoje roke,
Ki ne zmorejo več brati
Rož, ki jih več ni.

VERRE ARDENT

Je regarde d'anciennes heures,
Sous le verre ardent des regrets;
Et du fond bleu de leurs secrets
Emergent des flores meilleures.

Ô ce verre sur mes idées !
Mes désirs à travers mon âme !
Et l'herbe morte qu'elle enflamme
En approchant des souvenirs !

Je l'élève sur mes pensées,
Et je vois éclore au milieu
De la fuite du cristal bleu,
Les feuilles des douleurs passées.

Jusqu'à l'éloignement des soirs
Morts si longtemps en ma mémoire,
Qu'ils troublent de leur lente moire
L'âme verte d'autres espoirs.

ŽAREČE ZRKLO

Ko zrem tako minule čase
Pod žarečim zrkлом žalovanj,
Na lepem vznikne lepo cvetje
Iz talne modrine skritih tajn.

O gladko zrklo vseh želja,
Ki blodijo po moji duši,
Da pali mrtvo cvetje v sebi,
Ko se spominja daljnih dni.

In že jo kronam v svojih mislih,
V mezenju modrega kristala
Se mi razprejo kakor cvet
Nekdanje bolečine v suhih listih.

Večeri pa bežijo dalje,
Vse bolj umirajo v spominih,
Da žametno prepredajo počasi
Z novim upanjem pomladno dušo.

REFLETS

Sous l'eau du songe qui s'élève,
Mon âme a peur, mon âme a peur !
Et la lune luit dans mon cœur,
Plongé dans les sources du rêve.

Sous l'ennui morne des roseaux,
Seuls les reflets profonds des choses,
Des lys, des palmes et des roses,
Pleurent encore au fond des eaux.

Les fleurs s'effeuillent une à une
Sur le reflet du firmament,
Pour descendre éternellement
Dans l'eau du songe et dans la lune.

ODSEVI

Kako boji se, strah mi grabi dušo,
Medtem ko se utaplja v svetlem snu,
In mesec je prežaril mi srce,
Ki se spet koplje na izviru sanj.

In sredi morastega trsja
Preblisne tu in tam širok odsev,
Kot da se v njem in v globoki vodi
Izjokal šop je lilij, palm in rdečih rož

Cvetovi se osipajo počasi,
Na nebu se zrcali njih odsev,
Medtem ko padajo v brezdan,
Ki gnezdi v vodi, v mesečini sanj!

VISIONS

Je vois passer tous mes baisers,
Toutes mes larmes dépensées;
Je vois passer dans mes pensées
Tous mes baisers désabusés.

C'est des fleurs sans couleur aucune,
Des jets d'eau bleus à l'horizon,
De la lune sur le gazon,
Et des lys fanés dans la lune.

Lasses et lourdes de sommeil,
Je vois sous mes paupières closes,
Les corbeaux au milieu des roses,
Et les malades au soleil,

Et lent sur mon âme indolente,
L'ennui de ces vagues amours
Luire immobile et pour toujours,
Comme une étoile pâle et lente.

PREBLISKI

Poljubi mi tiho proč polzijo,
Solze odtekajo trudne od boli;
In v mislih se nizajo čisto potih
Vsi tisti poljubi, ki jih nikdar bilo ni.

Kot cvetje brez vonja in barve,
Kot sinje kaplje vrelca na obzorju,
Kot lunin sij na sveži trati
In v njem uvelih lilij popki.

In vidim izpod trudnih vek,
Ki se zapirajo pod silo sna,
Kako se krogarji prikraejo med grme rož,
Kako bolniki hodijo po sončno luč.

Kako se na polmrtvo dušo
V meglí razlijejo ljubezni
In kot za vedno nemo zažari
Ta blede zvezde brez krvi.

Oraison

Vous savez, Seigneur, ma misère !
Voyez ce que je vous apporte !
Des fleurs mauvaises de la terre,
Et du soleil sur une morte.

Voyez aussi ma lassitude,
La lune éteinte et l'aube noire ;
Et fécondez ma solitude
En l'arrosant de votre gloire.

Ouvrez-moi, Seigneur, votre voie,
Eclairez-y mon âme lasse,
Car la tristesse de ma joie
Semble de l'herbe sous la glace.

MOLITEV

Gospod, za mojo bedo veš!
In zdaj poglej, kaj ti prinašam.
Ovelo cvetje iz globin
In žarek sonca nad umrlo.

Poglej, kako hudo se mučim,
Kako ugaša mesec in mrači se zarja;
Zato oplodi to samoto
In jo napoji v svoji svetli slavi.

Pokaži in odpri mi pot, Gospod,
Dahni luč v mojo bolno dušo,
Saj žalost, ki preveva mi veselje,
Pomeni mrtvo rast pod ledom.

REGARDS

Ô ces regards pauvres et las !
Et les vôtres et les miens !
Et ceux qui ne sont plus et ceux qui vont venir !
Et ceux qui n'arriveront jamais et qui existent cependant !
Il y en a qui semblent visiter des pauvres un dimanche ;
Il y en a comme des malades sans maison ;
Il y en a comme des agneaux dans une prairie couverte de linges.
Et ces regards insolites !
Il y en a sous la voûte desquels on assiste à l'exécution d'une vierge
dans une salle close,
Et ceux qui font songer à des tristesses ignorées !
A des paysans aux fenêtres de l'usine,
À un jardinier devenu tisserand,
À une après-midi d'été dans un musée de cires,
Aux idées d'une reine qui regarde un malade dans le jardin,
À une odeur de camphre dans la forêt,
À enfermer une princesse dans une tour, un jour de fête,
À naviguer toute une semaine sur un canal tiède.
Ayez pitié de ceux qui sortent à petits pas comme des convalescents
dans la moisson !
Ayez pitié de ceux qui ont l'air d'enfants égarés à l'heure du repas !
Ayez pitié des regards du blessé vers le chirurgien,
Pareils à des tentes sous l'orage !
Ayez pitié des regards de la vierge tentée !
(Oh ! des fleuves de lait ont fui dans les ténèbres !

POGLEDI

Kako so bedni, trudni ti pogledi!
Iz mojih in vaših oči!
Ki so bili in bodo še prišli!
Ki sicer so, a jih ne bo!
So taki, ki obiskujejo uboge ob nedeljah,
So taki kot bolniki v brezdomju,
So taki, kot bleščava rjuh in ovac sredi trav.
In vsi ti nenavadni žarki oči!
Pa tisti, ki spremljajo umor device v ječi,
In tisti, ki se za njimi skriva žalost.
Pogledi kmeta, ki strmi z vrha tovarne,
Vrtnarja, ki postal je tkalec,
Voščenih lutk v muzejskem popoldnevu.
In kako kraljica gleda na bolniško klop,
Kako dišijo v gozdu hlapi kafre,
Kako je na praznični dan v stolpu zaprta princesa,
Kako ves teden vozi ladja po mlačnem kanalu.
Usmiljenje za stopicljave žanjce sredi žetve!
Usmiljenje za vse, ki se kot otroci izgube v času obeda!
In za poglede ranjenca, ki gleda na kirurga,
kot da ga stresa vihar,
Za nedolžno dekle, ki jo daje skušnjava!
(Mleko je v potokih steklo po mračnih poteh!

Et les cygnes sont morts au milieu des serpents!)
Et de ceux de la vierge qui succombe !
Princesses abandonnées en des marécages sans issues;
Et ces yeux où s'éloignent à pleines voiles des navires illuminés
dans la tempête !
Et le pitoyable de tous ces regards qui souffrent de n'être pas ailleurs !
Et tant de souffrances presque indistinctes et si diverses cependant !
Et ceux que nul ne comprendra jamais !
Et ces pauvres regards presque muets !
Et ces pauvres regards qui chuchotent !
Et ces pauvres regards étouffés !

Au milieu des uns on croit être dans un château qui sert d'hôpital !
Et tant d'autres ont l'air de tentes, lys des guerres,
sur la petite pelouse du couvent !
Et tant d'autres ont l'air de blessés soignés dans une serre chaude !
Et tant d'autres ont l'air de sœurs de charité sur un Atlantique
sans malades !

Oh ! avoir vu tous ces regards !
Avoir admis tous ces regards !
Et avoir épuisé les miens à leur rencontre !
Et désormais ne pouvoir plus fermer les yeux !

In labodi so našli smrt v gnezdju kač!)
Za nedolžno dekle, ki se je vdalo!
Za princese, ki so potonile v brezdanjih močvirjih!
Za vse oči, ki gledajo, kako se v nevihtah izgublajo
drveče in žareče ladje,
Za moreče poglede trpečih, ki bi morali biti drugje,
Za vse tisto neopazno, a tako pisano trpljenje!
Za poglede, ki jih nihče nikoli ne bo razumel,
Za tiste, ki žalostno napol molčijo.
Za tiste, ki le plašno šepečejo,
Za poglede, ki so jih zadušili!

Sredi enih se počutiš kot na gradu, kjer živijo bolniki!
Sredi drugih kot v šotorih, kot med bojnimi prapori,
kot na vrtu samostana!
Sredi še številnejših kot med ranjenci tople grede!
Sredi najštevilnejših kot med usmiljenkami na čezoceanski ladji,
kjer ni bolnikov!

Oh, vsi ti pogledi, ki sem jih ujel!
Oh, vsi ti pogledi, ki sem jih sprejel!
In vsi moji pogledi, ki so jim prišli nasproti,
In to, da ni več moč zapreti oči!

ATTENTE

Mon âme a joint ses mains étranges
À l'horizon de mes regards;
Exaucez mes rêves épars
Entre les lèvres de vos anges !

En attendant sous mes yeux las,
Et sa bouche ouverte aux prières
Eteintes entre mes paupières
Et dont les lys n'éclosent pas ;

Elle apaise au fond de mes songes,
Ses seins effeuillés sous mes cils,
Et ses yeux clignent aux périls
Éveillés au fil des mensonges.

PRIČAKOVANJE

Duša je sklenila svoje čudne roke
Tam za obzorjem mojih pogledov,
Da bi bile moje razkropljene sanje
Uslišane iz ust vaših angelov.

Medtem čaka izza trudnih oči
In odpira grlo v molitvah,
Ki že ugašajo pod težo vek
Saj jim lilije niso pognale v cvet.

In zdaj čisto na dnu mojih sanj
Umira njeno nadržje tam pod obrvjo,
Sama pa mežika vsem pastem,
Ki so se porodile iz laži.

APRÈS-MIDI

Mes yeux ont pris mon âme au piège,
Mon Dieu, laissez tomber, mon Dieu,
Un peu de feuilles sur la neige,
Un peu de neige sur le feu !

J'ai du soleil sur l'oreiller,
Toujours les mêmes heures sonnent;
Et mes regards vont s'effeuiller
Sur des mourantes qui moissonnent...

Mes mains cueillent de l'herbe sèche,
Et mes yeux ternis de sommeil
Sont des malades sans eau fraîche,
Et des fleurs de cave au soleil.

J'attends de l'eau sur le gazon
Et sur mes songes immobiles,
Et mes regards à l'horizon
Suivent des agneaux dans les villes.

POPOLDAN

Oči so zaprle dušo v past,
O Bog, natrosi, o Gospod,
Prgišče listja v beli sneg
In na ognjišče pest snega!

Na blazini sonce se zlati,
A ure, vedno iste, odzvanjajo brez konca,
Ko se bo lesk oči osul
Na umirajoče v žetvi.

Z rokami trgam suhe trave,
Oči so se zmračile med spanjem,
So kot bolniki, ki hlepe po sveži vodi,
So blede cvetje iz kleti, ki žge se v soncu.

Zdaj čakam vode sredi trave
In sredi vseh negibnih sanj
S pogledi tamkaj na obzorju
Zaganjam ovce prav do mest.

ÂME DE SERRE

Je vois des songes dans mes yeux ;
Et mon âme enclose sous verre,
Éclairant sa mobile serre,
Affleure les vitrages bleus.

Ô les serres de l'âme tiède,
Les lys contre les verres clos,
Les roseaux éclos sous leurs eaux,
Et tous mes désirs sans remède !

Je voudrais atteindre, à travers
L'oubli de mes pupilles closes,
Les ombelles autrefois roses
De tous mes songes entr'ouverts...

J'attends pour voir leurs feuilles mortes
Reverdier un peu dans mes yeux,
J'attends que la lune aux doigts bleus
Entr'ouvre en silence les portes.

DUŠA TOPLE GREDE

V očeh zagledam svoje sanje;
In duša pod pokrovom stekla
Ožarja gibko toplo gredo
In prozorno sinji zastor boža.

O grede duše, ki postaja mlačna,
Cvetovi lilij za steklenimi zapahi,
In trsje, ki poganja v vodi,
In vroče želje brez zdravila!

V senci polzaprtih zenic
Bi spet enkrat rad začutil
Buhteče rožnate cvetove
Vseh mojih hrepenečih sanj ...

Zdaj čakam, da jim uvelo listje
Odene se v očeh spet v zeleno
In da nam luna s sinjimi zapestji
Potiho bo priprla duri.

INTENTIONS

Ayez pitié des yeux moroses
Où l'âme entr'ouvre ses espoirs,
Ayez pitié des incloses
Et de l'attente au bord des soirs !

Émois des eaux spirituelles !
Et lys mobiles sous leurs flots
Au fil des moires éternelles ;
Et ces vertus sous mes yeux clos !

Mon Dieu, mon Dieu, des fleurs étranges
Montent aux cols des nénuphars ;
Et les vagues mains de vos anges
Agitent l'eau de mes regards.

Et leurs fleurs s'éveillent aux signes
Épars au milieu des flots bleus ;
Et mon âme ouvre au vol des cygnes
Les blanches ailes de mes yeux.

ISKANJA

Usmiljenje za oči, ki bledijo,
Ko duša z upi si želi na plano,
Usmiljenje za nepognalo cvetje,
Za vsa čakanja ob večerih.

Ko duh nam zavesla v polne vode!
In lilije se prebude v valovih
Kot večno nežni žamet,
Ki boža mi priprte oči.

O Bog, o Bog, to čudno cvetje,
Ki bo zajelo čaše lokvanjev;
In tvoji angeli z nežnimi perutmi,
Ki bodo burili tanko gladino oči.

In vsi cvetovi zaživijo v znamenjih,
Razsutih v sinjem valovanju.
In duša razpira v labodji let
Vsa bela krila mojih oči.

ATTOUCHEMENTS

Ô les attouchements !
L'obscurité s'étend entre vos doigts !
Musiques de cuivres sous l'orage !
Musiques d'orgues au soleil !
Tous les troupeaux de l'âme au fond d'une nuit d'éclipsé !
Tout le sel de la mer en herbe des prairies!
Et ces bolides bleus à tous les horizons !
(Ayez pitié de ce pouvoir de l'homme!)

Mais ces attouchements plus mornes et plus las !
Ô ces attouchements de vos pauvres mains moites !
J'écoute vos doigts purs passer entre mes doigts,
Et des troupeaux d'agneaux s'éloignent au clair de lune le long d'un fleuve tiède.

Je me souviens de toutes les mains qui ont touché mes mains.
Et je revois ce qu'il y avait à l'abri de ces mains,
Et je vois aujourd'hui ce que j'étais à l'abri de ces mains tièdes.
Je devenais souvent le pauvre qui mange du pain au pied du trône.
J'étais parfois le plongeur qui ne peut plus s'évader de l'eau chaude !
J'étais parfois tout un peuple qui ne pouvait plus sortir des faubourgs !
Et ces mains semblables à un couvent sans jardin !
Et celles qui m'enfermaient comme une troupe de malades dans une serre
un jour de pluie !
Jusqu'à ce que d'autres plus fraîches vinsent entr'ouvrir les portes,
Et répandre un peu d'eau sur le seuil !

BOŽAJOČE ROKE

O, nežna božanja!
Ko mrak zagrne mehke prste!
In trobila naznanjajo vihar!
In orgelski zvoki se kopljejo v soncu!
In črede iz duše bežijo v nočni mrk!
In se soline z morja selijo na travnike!
In sinji meteorji, ki senčijo obzorje
(Usmiljenje za to človeško moč!)

A tiste manj vesele, utrujene miline!
Božajoče kretnje vaših ubogih vlažnih rok!
Prisluhnem čisti igri vaših prstov med mojimi!
Že se v mesečini jagnjed spušča po bregu mlačne reke.

Moj spomin ve za vse roké, ki so se dotaknile mojih rok.
In preblisk mi pokaže, kaj je bilo v naročju teh rok.
Danes vidim, kako so me božale te vlažne rôke,
Večkrat sem kot revež zobal kruh pred prestolom,
Včasih nisem mogel izplavati iz vroče vode,
Kakor v svoje četrti ukleščeni prebivalci!
In te roke, ki so spominjale na kloster brez vrta,
In tiste, ki so me v dežju kot trop bolnikov prekrile s pokrovom
 tople grede!
Vse dokler niso bolj sveže prišle pripret vrata
In nekoliko omočile tla pred pragom!

Oh! j'ai connu d'étranges attouchements!
Et voici qu'ils m'entourent à jamais !

On y faisait l'aumône un jour de soleil,
On y faisait la moisson au fond d'un souterrain,
Il y avait une musique de saltimbanques autour de la prison,
Il y avait des figures de cire dans une forêt d'été,
Ailleurs la lune avait fauché toute l'oasis,
Et parfois je trouvais une vierge en sueur au fond d'une grotte de glace.

Ayez pitié des mains étranges !
Ces mains contiennent les secrets de tous les rois !

Ayez pitié des mains trop pâles !
Elles semblent sortir des caves de la lune,
Elles se sont usées à filer le fuseau des jets d'eau !

Ayez pitié des mains trop blanches et trop moites !
Il me semble que les princesses sont allées se coucher vers midi tout l'été !
Éloignez-vous des mains trop dures!
Elles semblent sortir des rochers !
Mais ayez pitié des mains froides !
Je vois un cœur saigner sous des côtes de glace !
Ayez pitié des mains mauvaises !
Elles ont empoisonné les fontaines !
Elles ont mis les jeunes cygnes dans un nid de ciguë !
J'ai vu les mauvais anges ouvrir les portes à midi !
Il n'y a que des fous sur un fleuve vénéneux !

O, čudna božanja so mi prišla nasproti!
In zdaj so me za zmeraj zaprla v svoj krog!

Tam smo delili miloščino ves sončni dan,
Žéli v mraku temnega podzemlja,
Okrog zapora je igrala glasba komedijantov,
Poletni gozd so zasedle voščene lutke,
Zelena oazo je drugje pokosil mesec,
In v ledenici sem srečal razgreto devico.

Usmiljenje za te čudne roke!
Saj skrivajo tajne vseh davnih kraljev!

Usmiljenje za te blede roke!
Kot da so izšle iz mesečevih kraterjev
In se obrusile v preji žive vode.

Usmiljenje za vlažne, bele roke!
Princese so najbrž vse poletje legale opoldne.
Razklenite se iz primeža rok!
Rok, ki se izvijajo iz skalnih sten!
In usmilite se hladnih rok!
Pod ledenimi pečinami krvavi srce!
Usmilite se zlobnih rok!
Ki so vodnjake zastrupile!
Labodje mladiče so zgnale v strupeno gnezdo
In padli angeli so opoldne razprli vrata!
Le blazneži križarijo med strupi reke!

Il n'y a plus que des brebis noires en des pâturages sans étoiles !
Et les agneaux s'en vont brouter l'obscurité !

Mais ces mains fraîches et loyales !
Elles viennent offrir des fruits mûrs aux mourants !
Elles apportent de l'eau claire et froide en leurs paumes !
Elles arrosent de lait les champs de bataille !
Elles semblent sortir d'admirables forêts éternellement vierges!

Le črne ovce se pasejo na trati, kjer ni zvezd!
In jagnjed bo zagrizla v temó!

Že, toda sveže in sočutne roke!
Glej, umirajočim so prinesle dišeče sadje!
Jim dlani osvežile z živo hladno vodo.
Oblile bojna polja s svežim mlekom!
Kot da prihajajo iz večno rosnih logov.

ÂME DE NUIT

Mon âme en est triste à la fin;
Elle est triste enfin d'être lasse,
Elle est lasse enfin d'être en vain,
Elle est triste et lasse à la fin
Et j'attends vos mains sur ma face.

J'attends vos doigts purs sur ma face,
Pareils à des anges de glace,
J'attends qu'ils m'apportent l'anneau;
J'attends leur fraîcheur sur ma face,
Comme un trésor au fond de l'eau.

Et j'attends enfin leurs remèdes,
Pour ne pas mourir au soleil,
Mourir sans espoir de soleil !
J'attends qu'ils lavent mes yeux tièdes
Où tant de pauvres ont sommeil !

Où tant de cygnes sur la mer,
Des cygnes errants sur la mer,
Tendent en vain leur col morose !
Où, le long des jardins d'hiver,
Des malades cueillent des roses!

PONOČNA DUŠA

Duša se je do dna užalostila,
Žalosti jo, da se je do konca utrudila,
Trudna je, ker se je izgubila,
Žalost, utrujenost jo je zalila,
In lice čaka, da ga vaša roka bo prekrila.

Da bi čez obraz se sprehodili vaši čisti prsti,
Kakor beli angeli iz ivja,
Čakam, da nataknejo mi prstan,
Čelo hrepeni po njihovem svežem dihu,
Čaka, kako se bo zaklad odprl na dnu voda.

Upam, da mi prineso zdravila,
Da me ne zadane smrt na vročem soncu,
Smrt brez upanja na sonce!
Da izperejo mi motne oči,
V katerih je zaspalo toliko bednih ljudi.

Kjer je nad morjem preletela jata labodov,
Jata labodov, ki se je izgubila nad morjem,
Labodov, ki brez haska žalostno stegujejo vratove,
In kjer po zamrzelih vrtovih
Bolniki v trumah iščejo cvetja!

J'attends vos doigts purs sur ma face,
Pareils à des anges de glace,
J'attends qu'ils mouillent mes regards,
L'herbe morte de mes regards,
Où tant d'agneaux las sont épars !

Da bi čez obraz se sprehodili vaši čisti prsti,
Kakor beli angeli iz ivja,
Čakam, da mi orosijo oči
In oživijo mrtvo rast pogledov,
V katerih na vse strani tava utrujena jagnjed.

Maurice Maeterlinck

QUINZE CHANSONS
(1896–1900)

Maurice Maeterlinck

PETNAJST PESMI
(1896–1900)

I

Elle l'enchaîna dans une grotte,
Elle fit un signe sur la porte ;
La vierge oublia la lumière
Et la clef tomba dans la mer.

Elle attendit les jours d'été :
Elle attendit plus de sept ans,
Tous les ans passait un passant.

Elle attendit les jours d'hiver ;
Et ses cheveux en attendant
Se rappelèrent la lumière.

Ils la cherchèrent, ils la trouvèrent,
Ils se glissèrent entre les pierres
Et éclairèrent les rochers.

Un soir un passant passe encore,
Il ne comprend pas la clarté
Et n'ose pas en approcher.

Il croit que c'est un signe étrange,
Il croit que c'est une source d'or,
Il croit que c'est un jeu des anges,
Il se détourne et passe encore...

I

Zvezala ga je na dnu jame,
Na vrata znamenje pribila;
Deva na luč je pozabila
In na dno morja spustila ključ.

Potem čakánje na poletje:
Čakánje dolgo dolgih sedem let
In vsako leto šel je mimo človek.

Čakánje na dolge, zimske dni,
Ko v laseh je začutila
Žarek pozábljene luči.

Lasje so jo iskali in našli
Jo vgnezdili med kamne
In osvetlili trdo stran skálovja.

Potem gre še nekdo tod mimo,
Svetlobni sij mu ne pomeni nič,
Pa vendar se ga malo ogne.

Pomisli: znamenje neobičajno.
Pomisli: vir zlatih žarkov.
Pomisli: igra angelov.
Odide proč, pa spet prihaja mimo ...

II

Et s'il revenait un jour
Que faut-il lui dire?
– Dites-lui qu'on l'attendit
Jusqu'à s'en mourir...

Et s'il m'interroge encore
Sans me reconnaître?
– Parlez-lui comme une sœur,
Il souffre peut-être...

Et s'il demande où vous êtes
Que faut-il répondre?
– Donnez-lui mon anneau d'or
Sans rien lui répondre...

Et s'il veut savoir pourquoi
La salle est déserte ?
– Montrez-lui la lampe éteinte
Et la porte ouverte...

Et s'il m'interroge alors
Sur la dernière heure?
– Dites-lui que j'ai souri
De peur qu'il ne pleure...

II

In kaj, če pride spet nazaj?
Kaj naj se mu pove?
Povejte, da je bilo čakanje nanj
podobno dolgemu umiranju.

In kaj, če me še sprašuje,
Kaj če sploh me ne spozna?
Ogovorite ga kot dobra sestra,
Saj globoko v sebi trpi morda.

In če povpraša, kje ste vi,
Kaj naj se mu odgovori?
Mojo mu zlato rinko pomolite
In ne dajte ničesar mu v uho...

In kaj, če bi rad izvedel,
Zakaj je tod vse tako pustó?
Pokažite luč mu ugaslo
In odprta vrata na široko.

In če me povpraša, kot bi trenil,
Kako izgleda zadnja ura?
Recíte, da sem se nasmehnil,
Da ga ne zalije solza.

III

Ils ont tué trois petites filles
Pour voir ce qu'il y a dans leur cœur.

Le premier était plein de bonheur ;
Et partout où coula son sang,
Trois serpents sifflèrent trois ans.

Le deuxième était plein de douceur,
Et partout où coula son sang,
Trois agneaux broutèrent trois ans.

Le troisième était plein de malheur,
Et partout où coula son sang,
Trois archanges veillèrent trois ans.

III

Ubili so tri deklice,
Da bi pogledali jim v srce.

Prvo bilo je polno sreče
In tam, kjer je prelilo kri,
So tri kače kar tri leta piskale sršeče.

Drugo polno je bilo miline
In tam, kjer je prelilo kri,
So tri jagnjeta tri leta zobala ledine.

Tretje polno je bilo nesreče
In tam, kjer je prelilo kri,
So trije angeli prižigali tri leta sveče.

IV

Les filles aux yeux bandés
 (Ôtez les bandeaux d'or)
Les filles aux yeux bandés
Cherchent leurs destinées...

Ont ouvert à midi,
 (Gardez les bandeaux d'or)
Ont ouvert à midi,
Le palais des prairies...

Ont salué la vie,
 (Serrez les bandeaux d'or)
Ont salué la vie,
Et ne sont point sorties...

IV

Dekleta z zastrtimi očmi
(Zlate trakove razvežite),
Dekleta z zastrtimi očmi
Iščejo svojo pot v življenje ...

In so opoldne odprla duri
(Zlate trakove pritrdite),
In so opoldne odprla duri
Do palače zelenih trat ...

In so pozdravila življenje
(Zlate trakove zategnite),
In so pozdravila življenje,
Ostala tam so, kjer so doma ...

V

Les trois sœurs aveugles
(Espérons encore)
Les trois sœurs aveugles
Ont leurs lampes d'or;

Montent à la tour,
(Elles, vous et nous)
Montent à la tour,
Attendent sept jours...

Ah ! dit la première,
(Espérons encore)
Ah ! dit la première,
J'entends nos lumières...

Ah ! dit la seconde,
(Elles, vous et nous)
Ah ! dit la seconde,
C'est le roi qui monte...

Non, dit la plus sainte,
(Espérons encore)
Non, dit la plus sainte,
Elles se sont éteintes...

V

Tri slepe sestre
 (Upanje ostaja),
Tri slepe sestre
Svetijo z zlatimi svetilkami.

Na stolp se vzpnejo
 (Skupaj z vami, skupaj z nami),
Na stolp se vzpnejo
In čakajo kar sedem dni ...

Ah! pravi prva
 (Upanje ostaja),
Ah! pravi prva,
Slišim šum svetilk ...

Ah! pravi druga
 (Skupaj z nami, skupaj z vami),
Ah! pravi druga,
Po stopnicah gre k nam kralj ...

Ne, reče najbolj nedolžna
 (Upanje ostaja),
Ne, reče najbolj nedolžna,
Utrnile so se luči ...

VI

On est venu dire,
 (Mon enfant, j'ai peur)
On est venu dire
Qu'il allait partir...

Ma lampe allumée,
 (Mon enfant, j'ai peur)
Ma lampe allumée,
Me suis approchée...

À la première porte,
 (Mon enfant, j'ai peur)
À la première porte,
La flamme a tremblé...

À la seconde porte,
 (Mon enfant, j'ai peur)
À la seconde porte,
La flamme a parlé...

À la troisième porte,
 (Mon enfant, j'ai peur)
À la troisième porte,
La lumière est morte...

VI

Prišli so pravit
 (Otrok moj, strah!),
Prišli so pravit,
Da se bo poslôvil ...

S prižgano lúčjo
 (Otrok moj, strah!),
S prižgano lúčjo
Prišla sem bliže ...

Pri prvih vratih
 (Otrok moj, strah!),
Pri prvih vratih
Plamen je vztrepetal ...

Pri drugih vratih
 (Otrok moj, strah!),
Pri drugih vratih
Plamen je zaprasketal ...

Pri tretjih vratih
 (Otrok moj, strah!),
Pri tretjih vratih
Luč je ugasnila ...

VII

Les sept filles d'Orlamonde,
Quand la fée fut morte,
Les sept filles d'Orlamonde,
Ont cherché les portes.

Ont allumé leurs sept lampes,
Ont ouvert les tours,
Ont ouvert quatre cents salles,
Sans trouver le jour...

Arrivent aux grottes sonores,
Descendent alors ;
Et sur une porte close,
Trouvent une clef d'or.

Voient l'océan par les fentes,
Ont peur de mourir,
Et frappent à la porte close,
Sans oser l'ouvrir...

VII

Sedem hčerá Orlamonde
Je ob smrti matere vile,
Sedem hčerá Orlamonde
Jelo iskati vrata.

Prižgale so svojih sedem svetilk,
Odrle okna sedmih stolpòv,
Odrle štiristo dvoran,
Vendar ni bilo sončne svetlobe.

Spuste se potem v jame,
Kjer odzvanjajo zvoki,
Ko nenadoma najdejo ključ,
Ves iz zlata, v zaklenjenih vratih.

Skoz špranje opazujejo ocean
In trepečejo za življenje
In trkajo na zaklenjena vrata,
Ne da bi upale si jih odpreti.

VIII

Elle avait trois couronnes d'or,
À qui les donna-t-elle ?

Elle en donne une à ses parents:
Ont acheté trois réseaux d'or
Et l'ont gardée jusqu'au printemps.

Elle en donne une à ses amants:
Ont acheté trois rets d'argent
Et l'ont gardée jusqu'à l'automne.

Elle en donne une à ses enfants:
Ont acheté trois nœuds de fer,
Et l'ont enchaînée tout l'hiver.

VIII

Imela je tri vence iz čistega zlata
In komu jih je podarila?

Prvega je staršem podarila:
Tri zlate mreže so kupili
In ga hranili vse do pomladi.

Drugega je ljubimcem podarila:
Tri srebrne mrežice so kupili
In ga hranili vse do jeseni.

Tretjega je otrokom podarila:
Tri železne splete so kupili
In ga hranili vse do zime.

IX

Elle est venue vers le palais
– Le soleil se levait à peine –
Elle est venue vers le palais,
Les chevaliers se regardèrent
Toutes les femmes se taisaient.

Elle s'arrêta devant la porte
– Le soleil se levait à peine –
Elle s'arrêta devant la porte
On entendit marcher la reine
Et son époux l'interrogeait.

Où allez-vous, où allez-vous?
– Prenez garde, on y voit à peine –
Où allez-vous, où allez-vous?
Quelqu'un vous attend-il là-bas?
Mais elle ne répondait pas.

Elle descendit vers l'inconnue,
– Prenez garde, on y voit à peine –
Elle descendit vers l'inconnue,
L'inconnue embrassa la reine,
Elles ne se dirent pas un mot
Et s'éloignèrent aussitôt.

IX

Bližala se je gradu
– prav v času, ko se je danilo –,
Bližala se je gradu,
Vitezi so se spogledovali
In vse dame so se v molk zavile.

Ustavila se je pred vrati
– prav v času, ko se je danilo –,
Ustavila se je pred vrati,
Začul se je korak kraljice
In mož jo je tedaj jel spraševati.

Kam sploh greste, kam greste?
– Pazite, skoraj nič se ne vidi –,
Kam sploh greste, kam greste?
Vas tamkaj nekdo pričakuje?
A iz njenih ust niti besede.

Potem je srečala neznanko
– Pazite, skoraj nič se ne vidi –,
Potem je srečala neznanko
In neznanka je poljubila kraljico,
Nobena od njiju ni črhnila besede
In odpravili sta se tisti trenutek.

Son époux pleurait sur le seuil
– Prenez garde, on y voit à peine –
Son époux pleurait sur le seuil
On entendait marcher la reine
On entendait tomber les feuilles.

Mož se je razjokal na pragu hiše
– Pazite, skoraj nič se ne vidi –,
Mož se je razjokal na pragu hiše,
Začul se je korak kraljice,
Začulo se je padajoče listje.

X

Quand l'amant sortit
(J'entendis la porte)
Quand l'amant sortit
Elle avait souri...

Mais quand il rentra
(J'entendis la lampe)
Mais quand il rentra
Une autre était là...

Et j'ai vu la mort
(J'entendis son âme)
Et j'ai vu la mort
Qui l'attend encore...

X

Ko ljubi je odhajal
(Zaslišal škripanje sem vrat),
Ko ljubi je odhajal
Ji lica je prekril nasmeh ...

Ko pa se je vračal
(Zaslišal sem prasket svetilke),
Ko pa se je vračal,
Je v sobi našel drugo ...

In smrt sem uzrl
(Začutil sem njeno dušo)
In smrt sem uzrl,
Ki še kar čaka nanjo...

XI

Ma mère, n'entendez-vous rien ?
Ma mère, on vient avertir...
Ma fille, donnez-moi vos mains.
Ma fille, c'est un grand navire...

Ma mère, il faut prendre garde...
Ma fille, ce sont ceux qui partent...
Ma mère, est-ce un grand danger?
Ma fille, il va s'éloigner...

Ma mère. Elle approche encore...
Ma fille, il est dans le port.
Ma mère, Elle ouvre la porte...
Ma fille, ce sont ceux qui sortent.

Ma mère, c'est quelqu'un qui entre...
Ma fille, il a levé l'ancre.
Ma mère, Elle parle à voix basse...
Ma fille, ce sont ceux qui passent.

Ma mère, Elle prend les étoiles!...
Ma fille, c'est l'ombre des voiles.
Ma mère. Elle frappe aux fenêtres...
Ma fille, elles s'ouvrent peut-être...

XI

Mati, kaj ne slišite ničesar?
Mati, prihajajo s sporočilom ...
Hči moja, podaj mi roke.
Hči moja, prihaja velika ladja ...

Mati, pazíva, zdaj pazíva ...
Hči moja, saj grejo proč ...
Mati, nama preti poguba?
Hči moja, saj že gre stran ...

Mati, pa vendar se še bliža ...
Hči moja, zapušča pristanišče.
Mati, mislim, da stopa na stopnišče ...
Hči moja, saj grejo ven.

Mati, kot da senca vstopa ...
Hči moja, dvignila je sidro.
Mati, kako potihem govori ...
Hči moja, saj gredo le mimo.

Mati, vse zvezde bo sklatíla!
Hči moja, le senca jader je.
Mati, čuj, kako na okna trka ...
Hči moja, morda je le pritrkovanje ...

Ma mère, on n'y voit plus clair...
Ma fille, il va vers la mer.
Ma mère, je l'entends partout...
Ma fille, de qui parlez-vous ?

Mati, skoraj nič se ne vidi ...
Hči moja, zdaj ven na morje pluje.
Mati, slišim ga povsod ...
Hči moja, o kom mi govoriš?

XII

Vous avez allumé les lampes,
– Oh ! le soleil dans le jardin !
Vous avez allumé les lampes,
Je vois le soleil par les fentes,
Ouvrez les portes du jardin !

– Les clefs des portes sont perdues,
Il faut attendre, il faut attendre,
Les clefs sont tombées de la tour,
Il faut attendre, il faut attendre,
Il faut attendre d'autres jours...

D'autres jours ouvriront les portes,
La forêt garde les verrous,
La forêt brûle autour de nous,
C'est la clarté des feuilles mortes,
Qui brûlent sur le seuil des portes...

– Les autres jours sont déjà las,
Les autres jours ont peur aussi,
Les autres jours ne viendront pas,
Les autres jours mourront aussi,
Nous aussi nous mourrons ici...

XII

Svetilke ste prižgali
– In vse to sonce na vrtu!
Svetilke ste prižgali,
Skoz špranje vidim sonce,
Odprite vrata na vrtu!

Ključni od vrat so izgubljeni,
Počakati bo treba, počakati;
Ključni so padli z vrha stolpa,
Počakati bo treba, počakati,
Počakati bo treba novih dni ...

Novi dan bo odprl vrata
In gozd bdi nad njih zapahi,
Gozd zdaj gori vsenaokrog,
Ta svetloba jesenskega listja,
Ki gori na pragovih vrat...

Novi dnevi so se utrudili,
Nove dni zajel je strah,
Novih dnevi ne bodo prišli,
Zdaj zdaj bodo umrli
In tudi mi bomo umrli tu.

XIII

J'ai cherché trente ans, mes sœurs,
Où s'est-il caché?
J'ai marché trente ans, mes sœurs,
Sans m'en approcher...

J'ai marché trente ans, mes sœurs,
Et mes pieds sont las,
Il était partout, mes sœurs,
Et n'existe pas...

L'heure est triste enfin, mes sœurs,
Ôtez mes sandales,
Le soir meurt aussi, mes sœurs,
Et mon âme a mal...

Vous avez seize ans, mes sœurs,
Allez loin d'ici,
Prenez mon bourdon, mes sœurs,
Et cherchez aussi...

XIII

Iskal trideset sem let, sestrice,
Le kam se je skrilo?
Taval trideset sem let, sestrice,
In nisem prišel blizu ...

Taval trideset sem let, sestrice,
In moje noge so otrple,
Povsod sem ga čutil, sestrice,
Čeprav ga ni bilo nikjer ...

In tako žalostni so časi, sestrice,
Snemite mi sandale z nog,
Tudi večer umira, sestrice,
In duša v bolečini se duši ...

Šestnajst let vam je, sestrice,
Pojdite daleč od tod,
Odnosite mi hrepenenje, sestrice,
In iščite, kot iskal sem jaz ...

XIV

Les trois sœurs ont voulu mourir
Elles ont mis leurs couronnes d'or
Et sont allées chercher leur mort.

S'en sont allées vers la forêt:
« Forêt, donnez-nous notre mort,
Voici nos trois couronnes d'or. »

La forêt se mit à sourire
Et leur donna douze baisers
Qui leur montrèrent l'avenir.

Les trois sœurs ont voulu mourir
S'en sont allées chercher la mer
Trois ans après la rencontrèrent:

« Ô mer donnez-nous notre mort,
Voici nos trois couronnes d'or. »

Et la mer se mit à pleurer
Et leur donna trois cents baisers,
Qui leur montrèrent le passé.

Les trois sœurs ont voulu mourir
S'en sont allées chercher la ville
La trouvèrent au milieu d'une île :

XIV

Tri sestre so želele smrt,
Nadele so si zlate vence
In so odšle iskat smrt.

In so odšle tja gor v gozd:
»Oj, gozd, poišči našo smrt,
Me damo svoje zlate vence.«

Zdaj je smeh prevel ves gozd,
Da jih je dvanajstkrat poljubil
In jih popeljal v prihodnjost.

Tri sestre so želele smrt
In se napotile k morju,
Našle so ga čez tri dolga leta.

»Oj, morje, poišči našo smrt,
Me damo svoje zlate vence.«

In morje se je razjokálo
In tristokrat jih poljubilo
In popeljalo v preteklost.

Tri sestre so želele smrt
In se napotile k mestu,
Našle so ga sred otoka:

« Ô ville, donnez-nous notre mort,
Voici nos trois couronnes d'or. »

Et la ville, s'ouvrant à l'instant
Les couvrit de baisers ardents,
Qui leur montrèrent leur présent.

»Oj, mesto, poišči našo smrt,
Me damo svoje zlate vence.«

In mesto se je brž odprlo
In jih z vročimi poljubi ovilo
In popeljalo v sedanjost.

XV

Cantique de la Vierge dans « Sœur Béatrice »

À toute âme qui pleure,
A tout péché qui passe,
J'ouvre au sein des étoiles
Mes mains pleines de grâces.

Il n'est péché qui vive
Quand l'amour a parlé,
Il n'est d'âme qui meure
Quand l'amour a pleuré...

Et si l'amour s'égaré
Aux sentiers d'ici-bas,
Ses larmes me retrouvent
Et ne se perdent pas...

XV

Hvalnica Devici Mariji v pesmi »Sestra Beatrika«

Vsem dušam, ki jočejo,
Vsem pregreham, ki tavajo,
Ponujam sredi zvezdnega neba
Svojih nežnih rok objem.

Greh se vsak umakne
Pred govorico ljubezni
In vsaka duša preživi
Med solzami ljubezni ...

In če ljubezen se izgubi
Na poteh tu doli,
Me njene solze najdejo
In ostanejo pri meni ...

MAETERLINCKOVO BREZNO DUŠE

Maeterlinckove *Tople grede* (*Serres chaudes*, 1889) so eno izmed temeljnih del belgijskega simbolizma. Ta ne pomeni samo obogatitve francoskega simbolizma – gre namreč za literaturo, pisano v francoščini –, ampak izkazuje evropsko pomembnost. Poleg Maeterlincka in Emila Verhaerna, ki sta dovolj znana literata evropskega kova, bi morali v svojo literarnozgodovinsko beležnico vpisati še tale imena belgijskega *fin de siècle*: Georges Rodenbach, Charles Van Leberghe, Max Elskamp in Albert Mockel.

Konec 19. stoletja je v Belgiji prišlo do prave literarne povodnji. Čeprav gre pri belgijskem simbolizmu za frankofono literaturo, je v ozadju ves čas čutiti flamščino. Značilno zanj je tudi navezovanje na avtohtono flamsko izročilo: na razkošna flamska mesta, t. i. »flamske primitivce« (tako se glasi francoska oznaka za poznosrednjeveške flamske slikarje, kot so Jan van Eyck, Hans Memling, Rogier Van der Weyden, Hugo Van der Goes idr.)¹ in ne nazadnje tudi na flamsko mistiko, ki jo uteleša srednjeveški mistik Janez iz Ruusbroeca (Jan van Ruusbroec, 1293–1381). Prav flamsko izročilo je dalo belgijskemu simbolizmu svež in izviren poudarek. Tako je nastal nekakšen francoski simbolizem v novi, belgijski obleki: protiutež pariški literarni sceni. Fascinacij s tem ekstravagantnim literarnim vrtom v tedanji Evropi ni manjkalo. Zato je avstrijski simbolist Hugo von Hofmannsthal leta 1900 lahko zapisal:

¹ Ta vpliv je viden zlasti v Verhaernovih pesniških zbirkah *Les Flammandes* (1883) in *Les Moines* (1886).

»Največjo pesniško moč in najgloblji kozmični čut zdaj najdemo pri belgijskih pesnikih.« Navsezadnje so se zlasti k Maeterlincku zatekali tudi literati slovenske moderne, na primer Dragotin Kette in Ivan Cankar.

Kljub temu je bil odziv na Maeterlinckove *Tople grede*, ki so skoraj nekakšen pesniški manifest protiparnasovske poezije, upor zoper tradicionalni francoski občutek za liriko, lepoto, harmonijo in blagoglasje, zvečine odklonilen. Ne samo da so Maeterlincku zamerili prozaičnost verza, monotonijo in disparatnost metafor, ki včasih učinkujejo že malone nadrealistično, ampak so marsikoga zbudili tudi nekateri vsebinski poudarki. Zanimivo je, da so nekateri Maeterlinckov pesniški prvenec razumeli kot nekakšno pesniško mistiko, ki v zadnji posledici upesnjuje pogovor skrušene grešne duše z Bogom.

Maeterlinck je flamsko mistiko seveda poznal. Že nekaj let pred objavo *Toplih gred* je namreč odkril dela Janeza iz Ruusbroeca, za katerega se je tako zelo ogrel, da ga je oklical za svojega »flamskega prednika«. Navdušila ga je zlasti njegova »čudna proza« (*étrange prose*), napisana v srednjeveški flamščini. Ta proza, polna »besednih izlivov«, ima po njegovem neverjetno sugestivno moč, saj so besede v njej kot nekakšne »svetilke idej«. Poleg tega pa je Ruusbroecova »pozabljena« mistika Maeterlincka očarala tudi s svojim eksistencialnim nabojem.² Zato je v »Predgovoru« k svoje-

2 Ruusbroec je bil svoje čase precej znan in je vplival tudi na nastanek španske mistike (brala sta ga tako Janez od Križa kot Terezija Avilska), vendar je z razsvetljenstvom malone utonil v pozabo. Prva izdaja Ruusbroecovih del v izvirnem jeziku je ugledala luč šele med letoma 1858 in 1868. Maeterlinck pa je odločilno prispeval k temu, da je njegov »flamski prednik« znova postal znan širši javnosti. Danes vemo, da spada med največje krščanske mistike.

mu odličnemu prevodu Ruusbroecovega najpomembnejšega dela *Okras duhovne poroke* (*Die Geestelike Brulocht*, fr. *L'Ornement des nocés spirituelles*) leta 1891 zapisal: »Ta knjiga ni predaleč od nas; nemara je v samem jedru naše človeškosti. Mi smo namreč tisti, ki smo predaleč od nje, in če nam jemlje pogum kakor puščava, [...] ni delo tisto, ki je prestaro, marveč smo prestari mi.«

Kakor koli že, vpliv Ruusbroeca na Maeterlincka je sam po sebi »čuden«. V *Toplih gredah* bomo namreč zaman iskali numinozne mistične ruusbroecovske metafore, kot so brezno, globočina, vihar, vrtinec, žrelo, puščava, divjina, tema, mrak, molk, srd itn. Vpliv srednjeveške flamske mistike – tu je poleg Ruusbroeca treba imeti v mislih še Hadewijch – je precej bolj navzoč v Maeterlinckovih poznejših esejih, čeprav se tudi v njih z mistiko godi nekaj »čudnega«, nekakšno mehčanje mističnega *arcanuma* v »kozmični« misticizem. Maeterlinck je namreč Ruusbroeca imel za velikega predhodnika oziroma kar za očeta modernega simbolizma. Zato v že prej omenjenem »Predgovoru« o njem pravi: *Depuis que je l'ai vu, notre art ne me semble plus suspendu dans le vide. Il nous a donné des racines*, »Odkar sem ga [*sc.* Ruusbroeca] videl, se mi naša umetnosti ne zdi več, kot da visi v praznini. Dal nam je korenine«.

Z mistiko pri Maeterlincku ne gre pretiravati. Kajti pri njem mistično stopa v območje findsièclovskega intuitivizma, ki se je izoblikoval kot pendant ekscesnemu racionalizmu tainovskega pozitivizma, najvišjo filozofsko utemeljitev pa mu je v Franciji dal Bergson z *Esejem o neposrednih danosti zavesti* (*Essai sur les données immédiates de la conscience*, 1889). Tu je pomembna notranjost, čista interioriteta, ki je »lepa« in »bogata«. Ne smemo pozabiti, da sta bila pri belgijskih literatih ob koncu 19. stoletja v modi nemška

romantika in nemški idealizem, torej imena, kot so Novalis, Hegel, Schelling, Schopenhauer ipd. Vendar pri njih v resnici ni več srednjeveške mistične globine, v kateri je vse-Eno, ampak gre za njen novoveški sekularizat, postromantično-simbolistično »brezno duše«, za katero je svet docela vseben. Ali kakor v navezavi na simbolistično psiho posrečeno pravi Rémy de Gourmont: »Svet, se pravi vse to, kar je jazu zunanje, v razmerju do človeka kot mislečega subjekta obstaja samo glede na idejo, ki jo ta ima o njem.«

Toda zdi se, da je monizem duše pri Maeterlincku nekaj negativnega, kontrakcija subjektivnega vse do tesnobe: *O mon âme vraiment trop à l'abri!* (»Duša«).

Serre chaude, »topla greda«, »steklen rastlinjak«, ki je osrednji literarni emblem Maeterlinckove istonaslovne zbirke, je celica duše, vendar ne celica starožitnih puščavnikov, temveč klavstrofobičen kraj, na katerem duša skoz steklo zre stihijo eksterioritete. Zdi se, kot da bi subjekt hrepenel po eksistencialni prostranosti, ki jo benediktinska mistika pozna pod sintagmo *dilatatio cordis*, »razširjenje srca«. Ključno vprašanje je, ali je pri Maeterlincku možnost svobode v domeni Božjega, ali ima ključ od »tople grede« duše samo Bog:

Mon Dieu! mon Dieu! quand aurons-nous la pluie,
et la neige et le vent dans la serre!

Moj Bog, o mili Bog, kdaj nam pride dež
in sneg in veter v to toplo gredo! (»Topla greda«)

A zdi se, da se molitve odbijajo od stekla, kot da bi bile obsojene na prazno kroženje v imanenci. Ali pa je odsotnost transcendence

kriva, da je duša zapredena v čisto pasivnost, trpeče in nemočno ždenje pred »usodo«. Maeterlinckova duša je bolna, dekadentna duša. Od tod *maladif* ozračje, hipertrofija besed, kot so »bolno«, »bolnik«, »bolnica« (ta je v resnici ena od metamorfoz tople grede). Lirski subjekt je usodno »bolan«. *Mon âme est malade*, »Moja duša je bolna«, pravi lirski osebek v *Chasses lasses*.

Spiritualna bolezen duše je v resnici *conditio sine qua non* novega pesništva. Pesnik je lahko pesnik le, če je njegova duša ranjena, bolna. Tu smo seveda že z obema nogama v moderni poeziji, v kateri je biti »srečno« zedinjen z Bogom pač *per definitionem* nemogoče. Maeterlinck kot pesnik je ena od pomembnih prič tega dogodka modernosti, ne glede na to, da je bil odziv na *Tople grede* sprva skromen. Šele pozneje so nekateri v njihovem pesniškem tkanju prepoznali »preroškost«. Ta »ponižna« zbirka je namreč ob drugih vplivala tudi na Kandinskega, in to zlasti z nenaturalistično uporabo barv, ki bolj kot na objektivni svet kažejo na notranje razpoloženje duše. Predvsem pa se je nanjo skliceval Antonin Artaud, morda eden izmed najbolj »pasijonskih« umetnikov 20. stoletja.

Alen Širca